

Т. С. Котик

*Минский государственный лингвистический университет
Минск, Республика Беларусь
e-mail: tanjakotik@gmail.com*

МОДИФИКАЦИЯ СЕМАНТИКИ МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ С ДЕЙКТИЧЕСКИМИ ФОРМАНТАМИ HIN И HER

В статье представлены результаты семантического и частотного анализа производных глаголов, образованных от модальных глаголов с помощью дейктических формантов *hin-* и *her-*. Установлено, что в результате словообразования дейктические приставки *hin-* и *her-* привносят в семантику производных модальных глаголов компонент движения.

Ключевые слова: немецкий язык; дейксис; локальные дейктики; модальные глаголы; префиксальная деривация; семантическая компрессия.

T. S. Kotik

*Minsk State Linguistic University
Minsk, Republic of Belarus
e-mail: tanjakotik@gmail.com*

MODIFIKATION OF SEMANTIC OF MODAL VERBS WITH DEICTIC FORMANTS HIN AND HER

The article presents the results of the semantic and frequency analysis of derivative verbs formed from modal verbs using the deictic formants *hin-* and *her-*. It is established that, as a result of word formation, the deictic prefixes *hin-* and *her-* introduce components of movement into the semantics of derived modal verbs.

Key words: German language; deixis; local deictic words; modal verbs; prefixal derivation; semantic compression.

Локальные дейктики *hin* ‘туда’ и *her* ‘сюда’ в немецком языке активно участвуют в процессе словообразования. Выступая в качестве дейктической приставки, данные локальные дейктики участвуют в словообразовании различных частей речи, что подтверждают результаты сплошной выборки языкового материала из словаря «Duden – Das große Wörterbuch der deutschen Sprache» [1]. Наибольшее количество отобранных дериватов составляет глагольный блок (249 языковых единиц). Семантический анализ отобранных глаголов показал, что среди них встречаются глаголы различных семантических групп, например, глаголы речевой деятельности (*hinreden* ‘бездумно говорить, болтать’, *hersagen* ‘говорить, рассказывать (всё подряд, от начала до конца)’), глаголы движения (*hindrängen* ‘стремиться подойти, проталкиваться, тесниться’, *herfahren* ‘привозить, подво-

зять'), глагол созидательной деятельности (*hinmalen* 'рисовать', *herstellen* 'изготавливать'), в том числе и модальные глаголы: 6 глаголов с дейктическим формантом *hin-* (*hindürfen*, *hinkönnen*, *hinmögen*, *hinmüssen*, *hinsollen*, *hinwollen*) и 5 глаголов с *her-* (*herdürfen*, *herkönnen*, *hermüssen*, *hersollen*, *herwollen*).

Обращает на себя внимание то, что, если для большинства модальных глаголов существуют конвертируемые пары, например, *hinwollen* 'хотеть туда' – *herwollen* 'хотеть сюда' и т. д., то для глагола *mögen* 'любить' такая пара отсутствует. В словаре зафиксирован лишь глагол *hinmögen* 'любить пойти, поехать туда'.

Обращение к основному корпусу немецкого языка DWDS – Kernkorpus за период с 1900 по 1999 гг. показывает, что данные глаголы хотя и употребляются, но имеют достаточно низкую частотность. Вхождения зафиксированы у следующих глаголов с приставкой *hin-*: *hinkönnen* (6), *hinmüssen* (4), *hinsollen* (5), *hinwollen* (22). У дериватов с приставкой *her-* вхождения зафиксированы только у глагола *hermüssen* (5). Такая низкая частотность объясняется спецификой их семантики.

Анализ дефиниций данных глаголов показал, что в словаре данные дериваты толкуются с помощью глаголов движения, например, *herdürfen* 'мочь' – *herkommen*, *-fahren*, *-gehen dürfen* 'мочь прийти, приехать' [1], *hinwollen* 'хотеть' – *hinkommen*, *-fahren*, *-gehen wollen* 'хотеть войти, въехать' [1]. Отсюда следует, что в процессе словообразования семантика глаголов значительно модифицируется дейктическими приставками. Префиксальные дериваты сохраняют в своей семантике значение производящего модального глагола и приобретают дополнительный компонент движения.

Анализ переводов из параллельного корпуса показывает, что на русский язык данные дериваты могут переводиться только с помощью глаголов движения, как в примерах (1), (2) [2]:

(1) *Чтобы скорее свалить с плеч эту обузу, на третий день своего приезда он сердито, не отвечая на вопрос, куда он **идет**, пошел с нахмуренными бровями во флигель к Митеньке и потребовал у него счета всего.* [Л. Н. Толстой. Война и мир (том 2) (1865-1869)] / *Um sich diese Last so bald wie möglich von den Schultern zu wälzen, ging er drei Tage nach seiner Ankunft ingrimmig, ohne auf die Fragen, wo er **hinwolle**, eine Antwort zu geben, und mit finster zusammengezogenen Brauen in das Seitengebäude zu Mitenka und forderte von ihm «die Abrechnungen über alles».* [Lew Tolstoi. Krieg und Frieden (2. Band) (Hermann Röhl, 1922)]

(2) *Nach kurzer Zeit hatte es mit ihm die Küste erreicht, nach der er **hingewollt** hatte, und setzte ihn sanft im Schilfe nieder.* [Novalis. Heinrich von Ofterdingen (1800)] / *В скором времени оно примчалось к берегу, куда он*

направлялся, и мягко вынесло его на прибрежный камыш. [Новалис. Генрих фон Офтердинген (В. Микушевич, З. Венгерова, С. Ошеров, 1914-1960)]

Однако следует отметить, что в большинстве случаев данные дериваты переводятся с помощью комбинации модального глагола и глагола движения, как в примерах (3), (4) [2]:

(3) *Sanitätsunteroffizier Schlick, mit dem grauen Schnauzbart, gähnt wie ein Seehund und schimpft, daß er aus der warmen Falle **herausgemußt**.* [Völkischer Beobachter (Bayernausgabe), 01.03.1930] / *Унтер-офицер медико-санитарной службы Шлик, с серыми густыми усами, зевал как тюлень и ругался, что ему **пришлось выполнить** из теплой постели.* [Народный обозреватель (издательство Баерн), 01.03.1930]

(4) *Die äußere Kraft wird sogar gleich Null, wenn sich z. B. der Autoreifen schließlich im Sand dreht und der Wagen stehenbleibt, oder wenn ich im Sumpf stecke und nicht **herauskann**.* [Hoke, Ralph Johann u. Schmith, Otto: Grundlagen und Methodik der Leichtathletik, Leipzig, 1937] / *Внешняя сила становится практически нулевой, когда, например, автомобильная шина окончательно поворачивается в песке и машина останавливается, или когда я в болоте и не **могу выбраться**.* [Ральф Йоханн Хоке и Отто Шмит: Основы и методика легкой атлетики, Лейпциг, 1937.]

Таким образом, очевидно, что данные дейктические приставки являются средством семантической компрессии. Выступая в качестве средства языковой экономии, дейктические форманты *hin-* и *her-* привносят в семантику производных глаголов компонент движения и в комбинации с семантикой базового модального глагола дают значение желания/намерения/необходимости и т. д. двигаться по направлению удаления или приближения к говорящему.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Duden – Das große Wörterbuch der deutschen Sprache [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.duden.de>. – Дата доступа: 20.01.2020.
2. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru/>. – Дата доступа: 15.01.2020.